

275201

PD-ABB-946

68662

I

FIRST AMENDMENT  
TO THE AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF  
THE YEMEN ARAB REPUBLIC  
FOR THE SALE OF  
AGRICULTURAL COMMODITIES

التعديل الاول  
للاتفاقية بين حكومة  
الولايات المتحدة الامريكية  
وحكومة الجمهورية العربية اليمنية  
الخاصة بمبيعات السلع الزراعية

The Government of the United States of America and the Government of the Yemen Arab Republic: Mutually referring to the Sales of Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on March 9, 1988, hereby agree to amend that Agreement as follows:

اشارة الى اتفاقية مبيعات السلع الزراعية الموقعة من قبل ممثلي حكومتى الولايات المتحدة الامريكية والجمهورية العربية اليمنية فى 9 مارس 1988م، توافق كلا الحكومتين على تعديل تلك الاتفاقية كما يلي:

فى الجزء الثانى - شروط خاصة - مادة 1 - جدول السلع، يحذف جدول السلع الحالى ويستبدل بالآتى:

In Part II - PARTICULAR PROVISIONS. Item I, Commodity Table, delete the existing commodity table and insert the following:

مادة 1 - جدول السلع:

"Item I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approx. Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (U.S. Dols. Millions)	الحد الاعلى لسعر السوق التصديري (بملايين الدولارات)	الكمية التقريبية (بالطن المتري)	فترة التوريد (السنة المالية للولايات المتحدة)	السلعة
Wheat	1988	42,000	\$5.0	0	42,000	1988	القمح
Rice	1988	12,000	\$5.0	0	12,000	1988	الارز
TOTAL			\$10.0"	10			الاجمالي

In Part II - PARTICULAR PROVISIONS. Item III, Usual Marketing Table, delete the existing Usual Marketing Table and insert the following:

فى الجزء الثانى - شروط خاصة: ماده 3، جدول التسوييق الاعتيادي، يحذف جدول التسوييق الاعتيادي الحالى ويستبدل بالآتى:-

"Item III. Usual Marketing Table:

ماده 3 - جدول التسوييق الاعتيادي:

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (M.T.)	الاحتياجات العادية للتسوييق (بالطن المتري)	فترة الاستيراد (السنة المالية الامريكيه)	السلعة
Wheat	1988	623,400	623,400	1988	القمح
Rice	1988	32,900"	32,900	1988	الارز

Loan and Grant Agreements  
FM, LMD (if Loan)  
FM/PAFD  
FM/CAD  
GC/ANE  
ANE/Desk  
ANE/TR Officer  
ANE, PD Officer & File  
PPC/CDIE/DI

In Part II - PARTICULAR PROVISIONS. Item IV, Export Limitations, delete paragraph B and insert the following: (B) Commodities to which export limitations apply: for the purposes of Part I, Article III (A) (4) of this Sales Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour - wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgar (or the same products under different names); and for rice - rice in the form of brown, paddy, or milled.

It is noted that the text of Part II - PARTICULAR PROVISIONS, Item V. Self-Help Measures, remains unchanged and as stated in the Agreement. However, it is mutually agreed that local currency proceeds generated as a result of this First Amendment to the Agreement are to be used in furtherance of those activities specified in the Memorandum of Understanding signed concurrently with the Sales Agreement on March 9, 1988. No additional Self-Help Measures will be included in the Memorandum of Understanding signed concurrently with this First Amendment to the Sales Agreement.

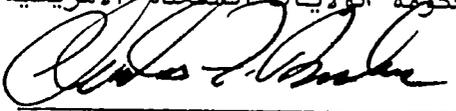
All other terms and conditions of the March 9, 1988 Sales Agreement remain the same.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Sana'a in duplicate, this 21st day of July, 1988.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية



Charles F. Dunbar  
Ambassador

تشارلز افه دنبار  
السفير

Date: July 21, 1988

في الجزء الثاني - شروط خاصة: ماده ٤ ، المهله القانونيه للتصدير ، تحذف الفقره (ب) وتستبدل بالاتي: (ب) السلع التي تطبق عليها قيود التصدير هي: لاغراض الجزء الاول - ماده ٣ - (١) (٤) من هذه الاتفاقية، فإن السلع التي قد لا يتم تصديرها هي: بالنسبه للقمح/الدقيق - القمح الملفوف ، السمولينا ، النشاء والبلجر ( او نفس المنتجات تحت اسماء مختلفه ) ، وبالنسبه للارز: الارز ذو القشره او البني او المقشور.

ويجدر الاشاره الى ان محتوى الجزء الثاني - شروط خاصة، ماده ٥ : تدابير المساعدة الذاتيه - يبقى دون تغيير وكما ورد في الاتفاقية. الا انه من المتفق عليه ان يتم استخدام عائدات العمله المحليه الناتجه عن هذا التعديل الاول للاتفاقية، في تعزيز تلك الانشطه المحدده في مذكرة التفاهم المتزامن توقيعها مع اتفاقية المبيعات المؤرخه ٩ مارس ١٩٨٨م. وسوف لا تحتوي مذكرة التفاهم الموقعه مع هذا التعديل الاول لاتفاقية المبيعات، على اي تدابير مساعدته ذاتيه اضافيه.

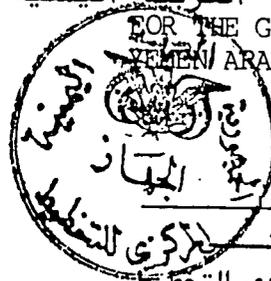
تبقى جميع بنود وشروط اتفاقية المبيعات الموقعه في ٩ مارس ١٩٨٨م دون تغيير.

واشباتا لما تقدم، فقد وقع الممثلون المفوضون لهذا الغرض على هذا التعديل لاتفاقية المبيعات.

ابرمت هذه الاتفاقية في صنعاء بتاريخ

٢١ يوليو ١٩٨٨م.

عن حكومة الجمهورية العربية اليمنية  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
YEMEN ARAB REPUBLIC



محسن علي الهمداني  
وكيل الجهاز المركزي للتخطيط

Mohsin Ali al-Hamdani  
Deputy Chairman  
Central Planning Organization

التاريخ: ٢١/٧/٨٨

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF  
THE YEMEN ARAB REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

مذكرة تفاهم بين  
حكومة الجمهورية العربية اليمنية  
وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية

SUBJECT: First Amendment to Sales  
Agreement under Public Law 480, Title  
I for Fiscal Year (FY) 1988.

الموضوع: التعديل الاول لإتفاقية المبيعات  
وفقا للقانون العام رقم ٤٨٠ - الفصل الاول  
للسنة المالية ١٩٨٨م.

The Governments of the Yemen Arab  
Republic and the United States of  
America opened negotiations on July  
21, 1988. These items regarding the  
subject First Amendment were agreed  
upon during negotiations:

عقدت حكومتا الجمهورية العربية اليمنية  
والولايات المتحدة الأمريكية المباحثات  
بينهما في ٢١ يوليو ١٩٨٨م. وقد اتفقت  
الحكومتان اثناء مفاوضاتهما على ما سيأتي  
من بنود متعلقة بالتعديل الاول المشار اليه:

Terms of the First Amendment to the  
Agreement:

شروط التعديل الاول للاتفاقية:

The First Amendment to the Sales  
Agreement is for \$5 million of rice.  
Although the Sales Agreement Amendment  
will include an approximate tonnage  
for rice (12,000 MT), it is the U.S.  
Dollar value of the Sales Agreement  
Amendment which controls.

يحدد التعديل الاول لإتفاقية المبيعات مبلغ  
٥ مليون دولار امريكي للأرز، ومع ان إتفاقية  
المبيعات هذه تقدر كمية الارز بحوالي  
١٢,٠٠٠ طن متري الا ان قيمة الدولار الامريكي  
للمبلغ المحدد في إتفاقية المبيعات هو  
الذي يتحكم في مقدار الكمية.

Particular Provisions

شروط خاصة

The terms of this commodity loan are:

شروط هذا القرض السلعي هي كالتالي:

- \$5 million for 30 years, with no  
initial payment, but a 5% Currency  
Use Payment (CUP) which will be  
applied to Yemeni Rial  
requirements for U.S. Government  
obligations.
- A 5-year grace period, from the  
last delivery of commodities,  
while interest will be paid at two  
(2) percent per annum.
- After the 5-year grace period,  
principal (in 26 annual  
installments) plus interest  
payment at three (3) percent per  
annum.

- ٥ مليون دولار امريكي لمدة ٣٠ سنة،  
بدون اى دفعة اولية، سوى ٥% دفعة  
استخدام العملة، والتي ستخصص لقرض  
تغطية التزامات حكومة الولايات المتحدة  
الامريكية بالريال.
- فترة سماح مدتها خمس سنوات، تبدأ من  
وقت تسليم اخر شحنة من السلع، وسيتم  
خلالها دفع الفوائد بواقع اثنين (٢)  
بالمائه سنويا.
- بعد فترة سماح الخمس سنوات، سيسدد  
اصل القرض (في ٢٦ قسط سنوي) مضافا  
اليه دفعات الفوائد بواقع ثلاثه (٣)  
بالمائه سنويا.

- The 5% Currency Use Payment will be payable to the U.S. Embassy account no later than one year after the date of the final disbursement by the U.S. Commodity Credit Corporation for commodities and ocean freight differential under the Sales Agreement, or the end of the supply period, whichever date is later.
- Payment of the 5% Currency Use Payment to the U.S. Embassy account will be credited against the earliest interest payment owed by the Yemen Arab Republic Government to the U.S. Government. Thus, in the case of the FY 1988 Agreement Amendment, payment of the Currency Use Payment will offset the first two years' interest installments and partially offset the third year's interest installment due under the Sales Agreement Amendment.
- The exchange rate to be used in calculating repayments, including the Currency Use Payment, shall be the rate in effect on the date of repayment which is the highest rate legally obtainable by the U.S. or any other country in connection with similar transactions.

-- ستدفع ٥% دفعة استخدام العملة، الى حساب سفارة الولايات المتحدة الامريكية، في موعد لا يتجاوز سنة واحده بعد تاريخ تسليم مؤسسة الاعتماد السلعي للدفعة النهائية من قيمة السلع وفارق الشحن البحري وفق التعديل الثانى لاتفاقية المبيعات، او في نهاية فترة الامداد اى من التاريخين يأتى لاحقا.

ان تسديد ٥% من دفعة استخدام العملة نحساب سفارة الولايات المتحدة الامريكية سوف يقيد مقابل دفعات الفوائد المتقدمة، التى تدين بها الحكومة اليمنية لصالح الحكومة الامريكية. وعليه، ففي حالة التعديل الاول لاتفاقية المبيعات للعام المالى ١٩٨٨م، فان تسليم دفعة استخدام العملة سيعادل قسط الفائدة للسنتين الاولى وجزءا من قسط الفائدة للسنة الثالثة المستحقة، طبقا لتعديل اتفاقية المبيعات.

ان سعر الصرف الذى سيعمل به لحساب التسديد، ومن ضمنها دفعة استخدام العملة، سيكون ذلك السعر المعمول به فى تاريخ التسديد وهو اعلى سعر قانونى يمكن للولايات المتحدة الحصول عليه، او اى دولة اخرى مرتبطة بعمليات مماثلة.

### Timing of Implementation

Earliest possible shipping of all commodities is requested. All commodities must be loaded on ships before October 1, 1988; any commodities not shipped before October 1, 1988, may be charged against any FY 1989 program allocation for Yemen.

### توقيت التنفيذ:

مطلوب شحن كل السلع باسرع وقت ممكن. ويجب تحميل كل السلع على البواخر قبل تاريخ ١ اكتوبر ١٩٨٨م. اى سلع لاتشحن قبل تاريخ ١ اكتوبر ١٩٨٨م، قد تقيد مقابل اى مخصصات لليمن لبرنامج العام المالى ١٩٨٩م.

The Yemen Arab Republic Government will:

1. Through its Embassy in Washington, make an early request to the United States Department of Agriculture (USDA) for purchase authorization (PA).
2. Open Letters of Credit (LCs) through the Yemen General Corporation for Foreign Trade and Grain for commodities and freight as soon as possible after PAs are issued, commodities purchased and vessels booked.

### Operational Considerations

The U.S. and Yemen Arab Republic Governments agree on the following points for early implementation of the Sales Agreement Amendment:

1. The type and quality of the commodities to be purchased:
  - Rice: U.S. No. 2 or better long grain parboiled milled rice with maximum 4% broken and maximum 1.5% red and damaged kernels, shipped in 50 kg bags. It is understood that the specified quality of rice is similar to that of the Yemen Arab Republic Government's commercial purchases of rice.
2. A proposed schedule for contracting for commodities and delivery to the vessel in the U.S. port, as follows:
  - Contracting for commodities within 30 days of signature of the Sales Agreement Amendment.
  - Delivery to the vessel in the U.S. port as soon as possible after contracting, but in any event not later than September 30, 1988.
3. An estimate of the latest possible delivery date to the vessel: September 30, 1988.
4. The Yemen Arab Republic Government agrees to open Letters of Credit for all transportation costs. The U.S. oceanliner freight differential will actually be paid by the USDA.

وستقوم الحكومة اليمنية بـ:

- (١) تقديم طلب مبكر لوزارة الزراعة الأمريكية عبر سفارتها بواشنطن لاجل تفويضات الشراء.
- (٢) فتح المؤسسة اليمنية العامة للتجارة الخارجية والحبوب لخطابات الاعتماد الخاصة بالسلع وأجور الشحن في اسرع وقت ممكن بعد اصدار تفويضات الشراء، وشراء السلع وحجز البواخر لشحنها.

### الاعتبارات التنفيذية :

تتفق حكومتا الجمهورية العربية اليمنية والولايات المتحدة الأمريكية على النقاط التالية للتنفيذ المبكر لتعديلات إتفاقية المبيعات.

- (١) الصنف ونوعية السلع التي سيتم شراءها:
 

الارز: امريكى رقم (٢) أو نوعية افضل من النوع الطويل مع نسبة لا تتجاوز ٤% من التفطيت ونسبة لا تتجاوز ٥% من الحبوب القاسرة وذات اللون الاحمر، وانه من المعلوم ان النوعية المحددة من الارز ستكون مماثلة لما تشتريه حكومة الجمهورية العربية اليمنية من الارز.
- (٢) جدول مقترح للتعاقد بخصوص السلع وتسليمها الى البواخر في موانئ الولايات المتحدة الأمريكية كالتالى:
  - التعاقد لشراء السلع يتم في خلال ٣٠ يوماً بعد التوقيع على تعديل إتفاقية المبيعات.
  - التسليم للبواخر في موانئ الولايات المتحدة في اقرب وقت ممكن بعد التعاقد وفى كل الاحوال يجب ان لا يتعدى ٣٠ سبتمبر ١٩٨٨م.
- (٣) التاريخ التقديرى لآخر تسليم محتمل للسلع من سفن الشحن : ٣٠ سبتمبر ١٩٨٨م.
- (٤) توافق حكومة الجمهورية العربية اليمنية على فتح خطابات اعتماد لجميع تكاليف النقل . وستدفع وزارة الزراعة الأمريكية فارق اجور الشحن لخطوط النقل البحري

5. Yemen Arab Republic Government representatives are inform their Embassy in Washington of these negotiations and provide to their Embassy all necessary information and instructions for purchasing commodities and contracting for freight.
6. All purchases must be made on the basis of Invitations For Bid (IFBs), publicly advertised in the U.S., and on the basis of offers which conform to IFBs. The Yemen Arab Republic Government agrees to submit the terms of all IFBs, including those for ocean freight, to the General Sales Manager, Foreign Agriculture Service, USDA, prior to issuance.
7. The Yemen Arab Republic Government further agrees to clear any performance bond language required for commodity procurement with the USDA prior to issuance of the IFBs.
8. The Yemen Arab Republic Government may contact the Public Law 480 Operations Division, Export Credits, Foreign Agriculture Service, USDA, Telephone (202) 447-5780, for assistance in implementing this Sales Agreement.
9. If the Yemen Arab Republic Government nominates a purchasing or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under this Sales Agreement, it is required to notify the General Sales Manager, Foreign Agriculture Service, USDA, in writing of such nomination and attach a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager in accordance with regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.
- ٥) يقوم مندوبي حكومة الجمهورية العربية اليمنية بتبليغ سفارتهم بواشنطن بهذه المفاوضات كما عليهم تقديم كل المعلومات والتعليمات اللازمة للسفارة لشراء السلع والتعاقد للشحن.
- ٦- يتم شراء كل السلع على اساس الدعوة لتقديم العروض للمناقصات المعلن عنها في الولايات المتحدة وعلى اساس العروض المقدمة والتي تتوافق مع شروط التقديم للمناقصات. وتوافق حكومة الجمهورية العربية اليمنية على تقديم الشروط الخاصة بالمناقصات، بما في ذلك الشروط المتعلقة باجور الشحن البحري، لمدير عام المبيعات في ادارة خدمات الزراعة الخارجية التابعة لوزارة الزراعة الامريكية قبل صدور هذه الدعوات للمناقصات.
- ٧- توافق حكومة الجمهورية العربية اليمنية ايضا على تصحيح اخطاء لغوية (التسميات للسلع) تتطلبها عملية شراء السلع مع وزارة الزراعة الامريكية قبل اصدار دعوات المناقصات.
- ٨- يحق لحكومة الجمهورية العربية اليمنية الاتصال بقسم عمليات القانون الامريكي العام "٤٨٠"، اعتمادات التصدير، ادارة خدمات الزراعة الخارجية، وزارة الزراعة الامريكية، هاتف ٥٧٨٠-٤٤٧ (٢٠٢) للمساعدة في تنفيذ اتفاقية المبيعات.
- ٩- في حالة قيام حكومة الجمهورية العربية اليمنية بتعيين وكيل مشتريات او شحن لشراء السلع او ترتيب الشحن البحري بمقتضى هذه الاتفاقية، يتطلب ابلاغ مدير عام المبيعات في خدمه الزراعة الخارجية بوزارة الزراعة الخارجية كتابيا بهذا التعيين ورفاق نسخه من اتفاقية الوكاله المقترحه. وينبغي موافقة مدير عام المبيعات على كافة وكلاء الشحن وفقا للمعايير التنظيميه المعممه لازالت اية خلافات محتمله او تعارض في المصلحه.

Letter of Creditخطاب الاعتماد

Commodity and ocean freight suppliers may refuse to load vessels when acceptable Letters of Credit for commodities or ocean freight are not available at time of loading. This can result in costly claims by vessel owners (demurrage) and by commodity suppliers (carrying charges). The Yemen Arab Republic Government will take appropriate measures to ensure that operable and irrevocable Letters of Credit for both commodities and freight will be issued as soon as possible after commodities are purchased and ocean freight booked. The Yemen Arab Republic Government will open Letters of Credit for 100% of ocean freight costs not later than 48 hours prior to vessel presentation for loading. These Letters of Credit will provide for sight payment in U.S. Dollars or payment by U.S. Dollar check to the transport supplier.

يجوز لموردى السلع وخدمات الشحن رفض تحميل البواخر عندما لا تتوفر خطابات اعتماد مقبولة للسلع او لاجور الشحن البحرى اثناء وقت التحميل. ويمكن ان يؤدي هذا الى حدوث مطالبات مكلفة من قبل ملاك البواخر (رسوم تأخير) ومن قبل موردى السلع ايضا (اجور تحميل). وسوف تتخذ حكومة الجمهورية العربية اليمنية تدابير ملائمة لتكفل ان طابات اعتماد عملية وغير قابلة للإلغاء سوف يتم اصدارها فى اقرب وقت ممكن بعد اتمام شراء السلع والحجز للشحن البحرى. وستفتح الحكومة اليمنية خطابات اعتماد لتغطية ١٠٠% من تكاليف اجور الشحن البحرى فى فترة لا تتأخر عن ٤٨ ساعة قبل الشحن. وخطابات الاعتماد هذه سوف تسهل عملية الدفع عند الاطلاع عليها بالدولار او الدفع بواسطة شيك بالدولار الأمريكى لمتعهدى النقل.

Title I regulations provide that if the ocean freight contract contains a demurrage or despatch clause, 90% of the cost must be paid on the arrival of the cargo. The remaining 10%, less despatch, if any, should be paid to the carrier after the completion of the laytime statement. Any claims for damaged or lost cargo should be pursued through normal channels and cannot be deducted from the ocean freight.

وتنص انظمة فصل ١ انه اذا احتوى عقد اجور الشحن البحرى على فقرة خاصة برسوم التأخير او النقل، فينبغى دفع ٩٠% من التكاليف عند وصول البضاعة. اما ١٠% الباقية ناقصا رسوم النقل، ان وجدت، فينبغى دفعها للشركة الناقلة عند اكمال البيان الخاص بفترة التحميل. وأى مطالبات تعويض عن اضرار او فقدان للسلع ينبغى ان تتبع من خلال القنوات العادية وليس بالامكان استقطاعها من اجور الشحن البحرى.

Shipping Issues

The USDA Office of Transportation has the required information: identity of ports; availability of berths at each port; likelihood of congestion; number and type of cranes available; maximum length overall and water depth at berths; and usual tonnage discharge per day for cargoes in bags or bulk.

قضايا الشحن:  
لدى مكتب النقل التابع لوزارة الزراعة الامريكية المعلومات المطلوبة: هوية الموانئ، توفر الارصفة فى كل ميناء، احتمالات الازدحام فى الموانئ، عدد وأنواع الرافعات المتوفرة، الحد الاقصى لطول الرصيف وعمق المياه فيه التفريغ الاعتيادي اليومى بالطن للبضائع المعبأة او الغير معبأة.

Self-Help Measures

The United States and the Yemen Arab Republic Government agree that proceeds from the sale of these commodities will be applied in furtherance of the Self-Help Measures stated in the Memorandum of Understanding, March 9, 1988, signed simultaneously with the Public Law 480 Sales Agreement for Fiscal Year 1988.

Nothing in this Memorandum of Understanding or the concurrently signed Sales Agreement Amendment shall be interpreted as precluding the Yemen Arab Republic Government and the U.S. Government from agreeing to change the allocation of sales proceeds at a later date. This could include revising the allocations among the activities agreed upon for financing or including new activities mutually agreed upon.

Availability of Proceeds

1. The Yemen Arab Republic Government hereby covenants that it will take all necessary action to ensure the timely release of sales proceeds for the purposes mutually agreed upon by the United States and Yemen Arab Republic Governments. Such actions shall include: the deposit of all sales proceeds generated from this Sales Agreement into the Central Bank of Yemen Special Account No. 5402010100050 within six (6) months of the arrival of the commodities; the establishment of additional accounts, as mutually agreed upon by USAID/Sana'a and the Central Planning Organization, to facilitate implementation of each self-help use specified herein; the establishment of a mechanism for release of funds from the Central Bank of Yemen Special Account to any other account mutually agreed upon by the Central Planning Organization and USAID/Sana'a; and the release of Central Bank of Yemen Special Account statements to USAID on monthly basis.

تدابير المساعدة الذاتية

توافق كل من حكومتي الولايات المتحدة الأمريكية والجمهورية العربية اليمنية على استخدام عائدات مبيعات هذه السلع في تعزيز تدابير المساعدة الذاتية المذكورة في مذكرة التفاهم المؤرخه ٩ مارس ١٩٨٨م والمتزامنه في توقيعها مع اتفاقية المبيعات تحت القانون العام "٤٨٠" للسنة الماليه ١٩٨٨م.

وليس في مذكرة التفاهم هذه، أو في تعديل اتفاقية المبيعات المتزامنة التوقيع معها، أي تأويل يعيق الحكومة اليمنية وحكومة الولايات المتحدة من الاتفاق على تغيير توزيع عائدات المبيعات في تاريخ لاحق. وقد يشتمل على تعديل في توزيع الأنشطة المتفق على تمويلها، أو إضافة أنشطة جديدة يتفق عليها جماعيا حينذاك.

توفر العائدات:

- ١- توافق حكومة الجمهورية العربية اليمنية بموجب هذه الاتفاقية على اتخاذ جميع الخطوات اللازمة لضمان الافراج عن عائدات المبيعات لصالح الاغراض المتفق عليها جماعيا بين حكومتي الولايات المتحدة والجمهورية العربية اليمنية. وتتضمن هذه الخطوات: ايداع كافة عائدات المبيعات الناتجة عن هذه الاتفاقية في الحساب الخاص المودع في البنك المركزي اليمني رقم ٥٤٠٢٠١٠١٠٠٠٥٠ خلال فترة (٦) سته اشهر من تاريخ وصول السلع، فتح حسابات اخرى بغائدة، كما اتفق عليها جماعيا من قبل الوكالة الامريكية للتنمية الدولية بصنعاء والجهاز المركزي للتخطيط لتسهيل تنفيذ كل من استخدامات المساعدة الذاتية المبينه في هذه الاتفاقية، وانشاء نظام للافراج عن الاعتمادات الماليه من الحساب الخاص في البنك المركزي اليمني الى اي حساب اخر يتفق عليه جماعيا من قبل الجهاز المركزي للتخطيط والوكالة الامريكية للتنمية الدولية بصنعاء والافراج عن بيانات الحساب الخاص في البنك المركزي اليمني للوكالة الامريكية للتنمية الدولية بصفة منتظمة شهريا.

2. The exchange rate used in determining the minimum amount of proceeds to be deposited by the Yemen General Corporation for Foreign Trade and Grain with the Central Bank shall be the rate, as of the date of U.S. Commodity Credit Corporation disbursement(s), at which the Central Bank of the Yemen Arab Republic sells foreign exchange to importers of agricultural commodities, particularly rice.

٢- إن سعر الصرف المستخدم في تحديد المبلغ الأدنى لقيمة العائدات المودعه في البنك المركزي من قبل المؤسسة اليمنية العامة للتجارة الخارجية والحبوب ، سيمثل السعر المعطى من البنك المركزي لمستوردي السلع الزراعية، وخاصة الارز، في نفس تاريخ تحويل المبالغ من قبل مؤسسة الاعتماد السلعي الامريكى.

The above represents an accurate statement of points discussed during these negotiations.

ويمثل اعلاه بيانا دقيقا بالنقاط التى تمت مباحثتها اثناء المفاوضات.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

Charles F. Dunbar  
Ambassador

تشارلز افه دنبار  
السفير

عن حكومة الجمهورية العربية اليمنية  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
YEMEN ARAB REPUBLIC

محسن علي الهمداني  
وكيل الجهاز المركزي للتخطيط

Mohsin Ali al-Hamdani  
Deputy Chairman  
Central Planning Organization

Date: July 21, 1988

Date: 21/7/88